

**CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE**

5 janvier 2004

PROPOSITION DE LOI

**modifiant la loi du 15 juin 1935 concernant
l'emploi des langues en matière judiciaire,
en vue d'améliorer le fonctionnement des
juridictions de l'arrondissement de Bruxelles**

(déposée par MM. Olivier Maingain et
Eric Libert, Mme Martine Payfa et
M. Jean-Pierre Malmendier)

**BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS**

5 januari 2004

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van de wet van 15 juni 1935
op het gebruik der talen in gerechtszaken
teneinde de werking van de gerechten in het
arrondissement Brussel te verbeteren**

(ingediend door de heren Olivier Maingain en
Eric Libert, mevrouw Martine Payfa en de
heer Jean-Pierre Malmendier)

RÉSUMÉ

Partant du constat que si différentes mesures ont été prises afin de résorber l'arriéré devant les juridictions bruxelloises, il n'en demeure pas moins que la proportion de deux tiers de magistrats bilingues actuellement inscrite dans la loi n'est pas justifiée au regard, notamment, du fait que ces mêmes magistrats ne peuvent connaître d'affaires que dans la langue de leur diplôme et constitue un frein à la résorption définitive de l'arriéré.

SAMENVATTING

De indiener stelt vast dat verschillende maatregelen zijn getroffen om de achterstand bij het Brussels gerecht in te halen, maar dat de bij de wet voorgeschreven verhouding van twee derde tweetalige magistraten niet verantwoord is, met name omdat diezelfde magistraten alleen zaken in de taal van hun diploma mogen behandelen; die verhouding remt met andere woorden de definitieve inhaling van de achterstand af.

EN REMPLACEMENT DU DOCUMENT DISTRIBUÉ
PRÉCÉDEMMENT

TER VERVANGING VAN HET VROEGER RONDGEDEELDE
STUK

0944

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>VLAAMS BLOK</i>	: Vlaams Blok
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>	<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>
<i>DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>	<i>DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>
<i>QRVA : Questions et Réponses écrites</i>	<i>QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>
<i>CRIV : Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)</i>	<i>CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)</i>
<i>CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)</i>	<i>CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)</i>
<i>CRABV : Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)</i>	<i>CRABV : Beknopt Verslag (op blauw papier)</i>
<i>PLEN : Séance plénière (couverture blanche)</i>	<i>PLEN : Plenum (witte kaft)</i>
<i>COM : Réunion de commission (couverture beige)</i>	<i>COM : Commissievergadering (beige kaft)</i>

<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>	<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>
<i>Commandes :</i>	<i>Bestellingen :</i>
<i>Place de la Nation 2</i>	<i>Natieplein 2</i>
<i>1008 Bruxelles</i>	<i>1008 Brussel</i>
<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.laChambre.be</i>	<i>www.deKamer.be</i>
<i>e-mail : publications@laChambre.be</i>	<i>e-mail : publicaties@deKamer.be</i>

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La présente proposition de loi avait déjà été déposée à la Chambre des représentants sous la législature 1999-2003 (Doc. Chambre, 0201/001, 27 octobre 1999). La problématique particulièrement préoccupante de l'arriéré judiciaire au niveau des juridictions bruxelloises justifie son dépôt sous l'actuelle législature car sous la précédente législature la situation s'est quelque peu améliorée mais ne peut perdurer sous peine d'entraver le fonctionnement du service public de la justice à Bruxelles.

L'actuelle situation de blocage trouve en effet sa source dans l'article 43, § 5, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire. Cette disposition dispose en effet que les tribunaux de première instance, de commerce et du travail, dont le siège est établi à Bruxelles ainsi que les parquets du procureur du Roi et de l'auditeur du travail près ces tribunaux comprennent au moins un tiers des magistrats, qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les mêmes examens en langue néerlandaise. En outre, les deux tiers de l'ensemble des magistrats de chaque tribunal, tant au siège qu'au parquet, doivent justifier de la connaissance de la seconde langue.

Le même article précise encore que les procédures suivies respectivement en français et en néerlandais sont toujours portées devant les magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi des examens de doctorat ou de licence en droit, respectivement en français et en néerlandais. Cela signifie donc que deux tiers des magistrats des juridictions de Bruxelles doivent justifier d'un bilinguisme légal, alors qu'ils ne peuvent en fait que traiter des dossiers faisant l'objet d'une procédure dans la langue de leur diplôme. Dès lors, ce bilinguisme qui leur est imposé est sans intérêt pour l'exercice de leur fonction.

On peut donc s'étonner de cette contradiction entre deux dispositions de la loi de 1935: celle qui requiert deux tiers de magistrats bilingues pour l'ensemble des juridictions bruxelloises (art. 43, § 4) et celle qui prescrit que le magistrat ne peut traiter que des dossiers dans la langue de son diplôme (art. 43, § 5, alinéa 2, *in fine*). Jadis, les juridictions bruxelloises fonctionnaient de façon bilingue, c'est-à-dire que les diverses chambres traitaient indifféremment des affaires en langue française ou néerlandaise. Actuellement, toutes les chambres sont unilingues et l'exigence du bilinguisme pour les deux tiers des magistrats n'a plus de justifica-

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit wetsvoorstel is bij de Kamer al tijdens de zittingsperiode 1993-2003 ingediend (Doc. Kamer, 0201/001, 27 oktober 1999). Het bijzonder zorgwekkende vraagstuk van de gerechtelijke achterstand bij de Brusselse rechtscolleges verantwoordt een indiening tijdens deze zittingsperiode; tijdens de vorige regeerperiode is de toestand weliswaar enigszins verbeterd, maar niet duurzaam, want de werking van de Brusselse gerechtelijke dienstverlening dreigt vast te lopen.

De huidige blokkering vindt haar oorsprong in artikel 43, § 5, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken. Dat artikel bepaalt dat in de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koop-handel en de arbeidsrechtbank die hun zetel hebben in Brussel, evenals in het parket van de procureur des Konings en het parket van de arbeidsauditeur bij die rechtbanken, ten minste een derde van de magistraten door hun diploma moeten bewijzen dat zij dezelfde examens in het Nederlands hebben afgelegd. Bovendien moeten twee derde van alle magistraten van de rechtbank en van het parket het bewijs leveren van de kennis van de andere landstaal.

In hetzelfde artikel wordt verder bepaald dat de Nederlandse, respectievelijk Franse rechtsplegingen steeds gevoerd worden voor magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat of de licentie in de rechten in het Nederlands, respectievelijk in het Frans hebben afgelegd. Dat betekent dus dat twee derde van de magistraten van de Brusselse rechtbanken volgens de wet tweetalig moeten zijn, terwijl zij feitelijk enkel dossiers kunnen behandelen in procedures gevoerd in de taal van hun diploma. De hun opgelegde tweetaligheid heeft dan ook geen enkel nut bij de uitoefening van hun ambt.

Er is dus een verbazingwekkende tegenstrijdigheid tussen twee bepalingen van de wet van 1935: die welke vereist dat voor het geheel van de Brusselse rechtbanken tweederde van de magistraten tweetalig moeten zijn (art. 43, § 4) en die welke voorschrijft dat de magistraten de dossiers slechts in de taal van hun diploma mogen behandelen (art. 43, § 5, 2de lid, *in fine*). Voorheen werkten de Brusselse rechtscolleges op tweetalige basis, d.w.z. dat de verschillende kamers zowel zaken in het Nederlands als in het Frans behandelden. Momenteel zijn alle kamers echter eentalig en de eis van tweetaligheid voor twee derde van de ma-

tion et constitue un obstacle à l'adaptation du cadre à l'évolution sociologique.

Par ailleurs, cette obligation empêche actuellement de compléter les cadres, déjà insuffisants, des juridictions dont le siège est à Bruxelles. Ainsi, à l'occasion d'une question orale (CRIV COM 006, p. 5) en Commission le 29 septembre dernier, la Ministre de la Justice a confirmé que 23 sièges étaient à pourvoir au tribunal de première instance de Bruxelles.

Nous nous trouvons donc en présence d'une législation obsolète, puisqu'elle ne correspond plus au mode de fonctionnement des juridictions de Bruxelles et qui, de plus, empêche de nommer des magistrats aux places vacantes. Il importe donc de la modifier.

Sous la précédente législature, le ministre de la Justice avait annoncé vouloir apporter une solution pragmatique aux problèmes liés à l'application de la loi de 1935.

Dans ce cadre, deux mesures certes importantes mais davantage conjoncturelles que structurelles ont été prises. D'une part, par la loi du 18 juillet 2002 remplaçant l'article 43*quinquies* et insérant l'article 66 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire (*Moniteur belge*, 22 août 2002), il a été procédé à une réforme substantielle de l'examen linguistique pour les magistrats.

Cette loi a été suivie, en vue de son exécution, d'un arrêté royal du 19 décembre 2002 organisant les examens permettant aux docteurs et licenciés en droit de satisfaire au prescrit de l'article 43*quinquies* de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire. (*Moniteur belge*, 31 décembre 2002).

Monsieur Benoît Dejemeppe faisait le commentaire suivant à propos de cette réforme dans un article de doctrine intitulé «La loi du 18 juillet 2002 relative à l'emploi des langues en matière judiciaire: un nouveau pari pour le bilinguisme des magistrats» et publié au *Journal des Tribunaux* du 25 janvier 2003: «A l'instar d'autres réformes, celle intervenue par la loi du 18 juillet 2002 sera ce que les hommes en feront. On doit espérer que les modalités adoptées encourageront les candidats à préparer des épreuves répondant davantage aux besoins réels et à les réussir. L'intérêt des juristes pour les fonctions judiciaires, surtout à Bruxelles, en sera ravivé et progressivement, on peut s'attendre à voir les cadres se remplir, condition indispensable à améliorer le fonctionnement de la justice».

gistraten heeft geen enkele grond meer, maar vormt een hinderpaal voor de aanpassing van de formatie aan de sociologische ontwikkeling.

Voorts belet deze verplichting dat de reeds ontoereikende personeelsformatie van de Brusselse rechtscolleges wordt aangevuld. Zo heeft de minister van Justitie naar aanleiding van een mondelinge vraag (CRIV 006, blz. 5) in commissie op 29 september jongstleden bevestigd dat er in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel 23 plaatsen te vervullen waren.

Wij hebben dus duidelijk te maken met een verouderde wetgeving, die niet meer overeenstemt met de manier waarop de Brusselse rechtscolleges functioneren en die bovendien belet dat vacante betrekkingen worden opgevuld. Zij dient dus te worden gewijzigd.

Tijdens de vorige zittingsperiode had de minister van Justitie aangekondigd dat hij een praktische oplossing voor de problemen in verband met de toepassing van de wet van 1935 zou bieden.

In dat kader zijn twee weliswaar belangrijke, maar veeleer conjuncturele dan structurele maatregelen getroffen. Enerzijds is bij de wet van 18 juli 2002 tot vervanging van artikel 43*quinquies* en tot invoeging van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (*Belgisch Staatsblad*, 22 augustus 2002) het taalexamen voor de magistraten aanzienlijk hervormd.

Met het oog op de uitvoering van die wet is dan het koninklijk besluit uitgevaardigd tot regeling van de examens waarbij de doctors en licentiaten in de rechten in de gelegenheid worden gesteld te voldoen aan het voorschrift van artikel 43*quinquies* van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken (*Belgisch Staatsblad*, 31 december 2002).

In een aan de rechtsleer gewijd artikel met als titel «*La loi du 18 juillet 2002 relative à l'emploi des langues en matière judiciaire: un nouveau pari pour le bilinguisme des magistrats*» heeft de heer Benoît Dejemeppe in *Journal des Tribunaux* van 25 januari 2003 naar aanleiding van die hervorming de volgende commentaar gegeven: «*A l'instar d'autres réformes, celle intervenue par la loi du 18 juillet 2002 sera ce que les hommes en feront. On doit espérer que les modalités adoptées encourageront les candidats à préparer des épreuves répondant davantage aux besoins réels et à les réussir. L'intérêt des juristes pour les fonctions judiciaires, surtout à Bruxelles, en sera ravivé et progressivement, on peut s'attendre à voir les cadres se remplir, condition indispensable à améliorer le fonctionnement de la justice*».

D'autre part, la loi du 16 juillet 2002 modifiant l'article 86 bis du Code judiciaire et la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire (*Moniteur belge*, 6 août 2002) a permis d'augmenter le cadre de juges de complément (non soumis aux exigences du bilinguisme) pour le ressort de la Cour d'Appel de Bruxelles, ce qui a fait doubler le nombre de juges assis (de 25 à 50) ainsi que le nombre de substituts (de 17 à 34) et a certainement permis d'endiguer l'arriéré dans une certaine mesure.

La ministre de la Justice a précisé le 29 septembre en Commission que l'effectif actuel était de 41 juges de complément pour un cadre de 50 et que 7 places devraient encore être pourvues d'ici fin décembre.

Le gouvernement entend, et l'on peut se référer à cet égard à la déclaration gouvernementale, élaborer une solution structurelle pour le problème de l'arriéré judiciaire.

Dans cette perspective, il apparaît qu'une proportion d'un quart de magistrats bilingues légaux correspond à une solution structurelle et demeure suffisante pour répondre aux besoins des juridictions bruxelloises.

Tel est l'objet de la présente proposition de loi.

Olivier MAINGAIN (MR)
Eric LIBERT (MR)
Martine PAYFA (MR)
Jean-Pierre MALMENDIER (MR)

Anderzijds heeft de wet van 16 juli 2002 tot wijziging van artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek en van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting (*Belgisch Staatsblad*, 6 augustus 2002) het mogelijk gemaakt de formatie van toegevoegd rechters (die niet tweetalig hoeven te zijn) voor het ressort van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel aan te vullen; op die wijze is het aantal zittende rechters verdubbeld (van 25 naar 50), alsook het aantal substituten (van 17 naar 34), wat de achterstand ongetwijfeld in beperkte mate heeft helpen indijken.

Op 29 september jongstleden heeft de minister van Justitie in commissie gepreciseerd dat er op een formatie van 50 toen effectief 41 toegevoegde rechters waren en dat 7 plaatsen tegen eind december nog te vervullen waren.

De regering wil — zo staat althans in de regeringsverklaring — een structurele oplossing voor het probleem van de gerechtelijke achterstand uitwerken.

In dat perspectief lijkt een verhouding van een vierde wettelijk tweetalige magistraten in een structurele oplossing te voorzien en voldoende te zijn om aan de behoeften van de Brusselse rechtscolleges te beantwoorden.

Dat is dan ook het doel van dit wetsvoorstel.

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

A l'article 43, § 5, alinéa 1^{er}, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par les lois des 15 juillet 1970 et 23 septembre 1985, la dernière phrase est remplacée par la phrase suivante :

«En outre, le quart de l'ensemble des magistrats de chaque tribunal, tant au siège qu'au parquet, doit justifier de la connaissance de la seconde langue.»

14 octobre 2003

Olivier MAINGAIN (MR)
Eric LIBERT (MR)
Martine PAYFA (MR)
Jean-Pierre MALMENDIER (MR)

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 43, § 5, eerste lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd bij de wetten van 15 juli 1970 en 23 september 1985, wordt de laatste zin vervangen als volgt:

«Bovendien moet een vierde van alle magistraten van de rechtbank en van het parket het bewijs leveren van de kennis van de tweede landstaal.»

14 oktober 2003

ANNEXE

BIJLAGE

TEXTE DE BASE

Loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

CHAPITRE VI

Organisation judiciaire – Connaissance des langues par les magistrats, jurés et greffiers

Art. 43

§ 1^{er}. [Nul ne peut être nommé [dans les provinces et arrondissements énumérés à l'article 1^{er},] aux fonctions de président, vice-président, juge ou juge suppléant au tribunal de première instance, au tribunal du travail ou au tribunal de commerce, de procureur du Roi ou de substitut du procureur du Roi, d'auditeur du travail ou de substitut de l'auditeur du travail, de juge de paix, effectif ou suppléant, de juge, effectif ou suppléant, au tribunal de police ou de juge de complément dans une justice de paix ou un tribunal de police, s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens du doctorat en droit en langue française.

Toutefois deux magistrats du parquet du procureur du Roi et un magistrat de l'auditorat du travail à Tournai doivent justifier en outre de la connaissance du néerlandais.]

[Un substitut du procureur du Roi de Mons, spécialisé en matière fiscale, doit en outre justifier de la connaissance du néerlandais.

Un substitut du procureur du Roi de Liège, spécialisé en matière fiscale, doit en outre justifier de la connaissance de l'allemand.]

§ 2. [Nul ne peut être nommé dans les provinces de la Flandre occidentale, de la Flandre orientale, d'Anvers, de Limbourg et dans l'arrondissement de Louvain aux fonctions énumérées au § 1^{er}, s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens du doctorat en droit en langue néerlandaise.

Toutefois un magistrat du parquet du procureur du Roi et un magistrat de l'auditorat du travail à Tongres doivent en outre justifier de la connaissance du français.]

[Un substitut du procureur du Roi d'Anvers, spécialisé en matière fiscale, doit en outre justifier de la connaissance du français.]

TEXTE DE BASE ADAPTÉ À LA PROPOSITION

Loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

CHAPITRE VI

Organisation judiciaire – Connaissance des langues par les magistrats, jurés et greffiers

Art. 43

§ 1^{er}. [Nul ne peut être nommé [dans les provinces et arrondissements énumérés à l'article 1^{er},] aux fonctions de président, vice-président, juge ou juge suppléant au tribunal de première instance, au tribunal du travail ou au tribunal de commerce, de procureur du Roi ou de substitut du procureur du Roi, d'auditeur du travail ou de substitut de l'auditeur du travail, de juge de paix, effectif ou suppléant, de juge, effectif ou suppléant, au tribunal de police ou de juge de complément dans une justice de paix ou un tribunal de police, s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens du doctorat en droit en langue française.

Toutefois deux magistrats du parquet du procureur du Roi et un magistrat de l'auditorat du travail à Tournai doivent justifier en outre de la connaissance du néerlandais.]

[Un substitut du procureur du Roi de Mons, spécialisé en matière fiscale, doit en outre justifier de la connaissance du néerlandais.

Un substitut du procureur du Roi de Liège, spécialisé en matière fiscale, doit en outre justifier de la connaissance de l'allemand.]

§ 2. [Nul ne peut être nommé dans les provinces de la Flandre occidentale, de la Flandre orientale, d'Anvers, de Limbourg et dans l'arrondissement de Louvain aux fonctions énumérées au § 1^{er}, s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens du doctorat en droit en langue néerlandaise.

Toutefois un magistrat du parquet du procureur du Roi et un magistrat de l'auditorat du travail à Tongres doivent en outre justifier de la connaissance du français.]

[Un substitut du procureur du Roi d'Anvers, spécialisé en matière fiscale, doit en outre justifier de la connaissance du français.]

BASISTEKST**Wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen
in gerechtszaken****HOOFDSTUK VI****Rechterlijke inrichting. Kennis van de talen door
de magistraten, gezworenen en griffiers****Art. 43**

§ 1. [Niemand kan [in de provincies en arrondissementen genoemd in artikel 1] benoemd worden tot het ambt van voorzitter, ondervoorzitter, rechter of plaatsvervangend rechter bij de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank of de rechtbank van koophandel, van procureur des Konings of substituut-procureur des Konings, van arbeidsauditeur of substituut-arbeidsauditeur, van werkend of plaatsvervangend vrederechter, werkend of plaatsvervangend rechter in een politierechtbank of van toegevoegd rechter in een vredegericht of een politierechtbank, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het doctoraat in de rechten in het Frans heeft afgelegd.

Nochtans moeten twee magistraten van het parket van de procureur des Konings en een magistraat van het arbeidsauditoraat te Doornik bovendien het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands.]

[Een substituut-procureur des Konings te Bergen, gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden, moet bovendien het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands.

Een substituut-procureur des Konings te Luik, gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden, moet bovendien het bewijs leveren van de kennis van het Duits.]

§ 2. [Niemand kan, in de provinciën West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Antwerpen, Limburg en in het arrondissement Leuven, benoemd worden tot een der in § 1 vermelde ambten indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd.

Nochtans moeten een magistraat van het parket van de procureur des Konings en een magistraat van het arbeidsauditoraat te Tongeren bovendien het bewijs leveren van de kennis van het Frans.]

[Een substituut-procureur des Konings te Antwerpen, gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden, moet bovendien het bewijs leveren van de kennis van het Frans.]

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL**Wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen
in gerechtszaken****HOOFDSTUK VI****Rechterlijke inrichting. Kennis van de talen door
de magistraten, gezworenen en griffiers****Art. 43**

§ 1. [Niemand kan [in de provincies en arrondissementen genoemd in artikel 1] benoemd worden tot het ambt van voorzitter, ondervoorzitter, rechter of plaatsvervangend rechter bij de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank of de rechtbank van koophandel, van procureur des Konings of substituut-procureur des Konings, van arbeidsauditeur of substituut-arbeidsauditeur, van werkend of plaatsvervangend vrederechter, werkend of plaatsvervangend rechter in een politierechtbank of van toegevoegd rechter in een vredegericht of een politierechtbank, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het doctoraat in de rechten in het Frans heeft afgelegd.

Nochtans moeten twee magistraten van het parket van de procureur des Konings en een magistraat van het arbeidsauditoraat te Doornik bovendien het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands.]

[Een substituut-procureur des Konings te Bergen, gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden, moet bovendien het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands.

Een substituut-procureur des Konings te Luik, gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden, moet bovendien het bewijs leveren van de kennis van het Duits.]

§ 2. [Niemand kan, in de provinciën West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Antwerpen, Limburg en in het arrondissement Leuven, benoemd worden tot een der in § 1 vermelde ambten indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd.

Nochtans moeten een magistraat van het parket van de procureur des Konings en een magistraat van het arbeidsauditoraat te Tongeren bovendien het bewijs leveren van de kennis van het Frans.]

[Een substituut-procureur des Konings te Antwerpen, gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden, moet bovendien het bewijs leveren van de kennis van het Frans.]

§ 3. [Aux tribunaux de police de Hal et de Vilvorde et dans les cantons judiciaires de l'arrondissement de Bruxelles, prévus à l'article 3, nul ne peut être nommé juge de paix, effectif ou suppléant, juge, effectif ou suppléant, au tribunal de police ou juge de complément dans une justice de paix ou un tribunal de police, s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise.]

§ 4. [Sous réserve des dispositions du § 3, nul ne peut être nommé dans l'arrondissement de Bruxelles aux fonctions de président du tribunal de première instance, du tribunal de commerce ou du tribunal du travail, de procureur du Roi, d'auditeur du travail, juge de paix, effectif ou suppléant, de juge, effectif ou suppléant, au tribunal de police ou de juge de complément dans une justice de paix ou un tribunal de police, s'il ne justifie de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise.]

[En outre, les présidents successifs du tribunal de première instance, du tribunal de commerce, du tribunal du travail, et les procureurs du Roi successifs doivent appartenir, selon leur diplôme, à un régime linguistique différent.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa précédent, le président du tribunal de première instance et le procureur du Roi, doivent, à titre transitoire, le cas échéant, lors de leur première désignation visée à [l'article 102], § 1^{er}, alinéa premier, de la loi du 22 décembre 1998 modifiant certaines dispositions de la deuxième partie du Code judiciaire concernant le Conseil supérieur de la Justice, la nomination et la désignation de magistrats et instaurant un système d'évaluation pour les magistrats, appartenir, selon leur diplôme, à un régime linguistique différent.]

[§ 4bis. La règle énoncée au paragraphe 4 ne s'applique pas aux tribunaux de police de Hal et de Vilvorde.

Pour connaître des cas visés aux articles 7bis § 2, et 15, alinéa 2, un ou plusieurs juges effectifs et suppléants ou de complément sont nommés aux tribunaux de police de Bruxelles et de Hal ou Vilvorde; ils justifient, par l'examen mentionné à l'article 43quinquies, de la connaissance de la langue française.]

§ 5. [Le tribunal de première instance, le tribunal du travail et le tribunal de commerce dont le siège est établi à Bruxelles, ainsi que le parquet du procureur du Roi et le parquet de l'auditeur du travail près ces tribunaux, comprennent au moins pour un tiers des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit en langue française et au moins, pour un autre tiers des magistrats qui justifient

§ 3. [Aux tribunaux de police de Hal et de Vilvorde et dans les cantons judiciaires de l'arrondissement de Bruxelles, prévus à l'article 3, nul ne peut être nommé juge de paix, effectif ou suppléant, juge, effectif ou suppléant, au tribunal de police ou juge de complément dans une justice de paix ou un tribunal de police, s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise.]

§ 4. [Sous réserve des dispositions du § 3, nul ne peut être nommé dans l'arrondissement de Bruxelles aux fonctions de président du tribunal de première instance, du tribunal de commerce ou du tribunal du travail, de procureur du Roi, d'auditeur du travail, juge de paix, effectif ou suppléant, de juge, effectif ou suppléant, au tribunal de police ou de juge de complément dans une justice de paix ou un tribunal de police, s'il ne justifie de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise.]

[En outre, les présidents successifs du tribunal de première instance, du tribunal de commerce, du tribunal du travail, et les procureurs du Roi successifs doivent appartenir, selon leur diplôme, à un régime linguistique différent.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa précédent, le président du tribunal de première instance et le procureur du Roi, doivent, à titre transitoire, le cas échéant, lors de leur première désignation visée à [l'article 102], § 1^{er}, alinéa premier, de la loi du 22 décembre 1998 modifiant certaines dispositions de la deuxième partie du Code judiciaire concernant le Conseil supérieur de la Justice, la nomination et la désignation de magistrats et instaurant un système d'évaluation pour les magistrats, appartenir, selon leur diplôme, à un régime linguistique différent.]

[§ 4bis. La règle énoncée au paragraphe 4 ne s'applique pas aux tribunaux de police de Hal et de Vilvorde.

Pour connaître des cas visés aux articles 7bis § 2, et 15, alinéa 2, un ou plusieurs juges effectifs et suppléants ou de complément sont nommés aux tribunaux de police de Bruxelles et de Hal ou Vilvorde; ils justifient, par l'examen mentionné à l'article 43quinquies, de la connaissance de la langue française.]

§ 5. [Le tribunal de première instance, le tribunal du travail et le tribunal de commerce dont le siège est établi à Bruxelles, ainsi que le parquet du procureur du Roi et le parquet de l'auditeur du travail près ces tribunaux, comprennent au moins pour un tiers des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit en langue française et au moins, pour un autre tiers des magistrats qui justifient

§ 3. [In de politierechtbanken te Halle en te Vilvoorde en in de in artikel 3 bedoelde gerechtelijke kantons van het arrondissement Brussel, kan niemand tot werkend of plaatsvervangend vrederechter, werkend of plaatsvervangend rechter in een politierechtbank of tot toegevoegd rechter in een vrederecht of een politierechtbank worden benoemd, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het licentiaat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd.]

§ 4. [Onverminderd de bepalingen van § 3 kan niemand, in het arrondissement Brussel, tot het ambt van voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel of de arbeidsrechtbank, van procureur des Konings, arbeidsauditeur, werkend of plaatsvervangend vrederechter, werkend of plaatsvervangend rechter in een politierechtbank of van toegevoegd rechter in een vrederecht of een politierechtbank, benoemd worden, indien hij niet bewijst Nederlands en Frans te kennen.]

[Bovendien moeten de opeenvolgende voorzitters van de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel, de arbeidsrechtbank en de opeenvolgende procureurs des Konings, luidens hun diploma, behoren tot een verschillend taalstelsel.

Onverminderd de bepalingen van het voorgaande lid moeten, bij wijze van overgang, in voorkomend geval, bij hun eerste aanwijzing bedoeld in [artikel 102], § 1, eerste lid, van de wet van 22 december 1998 tot wijziging van sommige bepalingen van deel II van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de Hoge Raad voor de Justitie, de benoeming en aanwijzing van magistraten en tot invoering van een evaluatiesysteem voor magistraten, de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg en de procureur des Konings, luidens hun diploma, behoren tot een verschillend taalstelsel.]

[§ 4bis. De in § 4 omschreven regel is niet van toepassing op de politierechtbanken te Halle en te Vilvoorde.

Voor de behandeling van de gevallen bedoeld in de artikelen 7bis, § 2, en 15, tweede lid, worden in de politierechtbanken te Brussel en te Halle of Vilvoorde een of meer werkende en plaatsvervangende rechters of toegevoegde rechters benoemd, die op grond van het in artikel 43quinquies bedoelde examen het bewijs hebben geleverd van de kennis van de Franse taal.]

§ 5. [In de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel die hun zetel hebben te Brussel, evenals in het parket van de procureur des Konings en het parket van de arbeidsauditeur bij die rechtbanken, zijn tenminste een derde magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd en ten minste een derde

§ 3. [In de politierechtbanken te Halle en te Vilvoorde en in de in artikel 3 bedoelde gerechtelijke kantons van het arrondissement Brussel, kan niemand tot werkend of plaatsvervangend vrederechter, werkend of plaatsvervangend rechter in een politierechtbank of tot toegevoegd rechter in een vrederecht of een politierechtbank worden benoemd, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het licentiaat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd.]

§ 4. [Onverminderd de bepalingen van § 3 kan niemand, in het arrondissement Brussel, tot het ambt van voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel of de arbeidsrechtbank, van procureur des Konings, arbeidsauditeur, werkend of plaatsvervangend vrederechter, werkend of plaatsvervangend rechter in een politierechtbank of van toegevoegd rechter in een vrederecht of een politierechtbank, benoemd worden, indien hij niet bewijst Nederlands en Frans te kennen.]

[Bovendien moeten de opeenvolgende voorzitters van de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel, de arbeidsrechtbank en de opeenvolgende procureurs des Konings, luidens hun diploma, behoren tot een verschillend taalstelsel.

Onverminderd de bepalingen van het voorgaande lid moeten, bij wijze van overgang, in voorkomend geval, bij hun eerste aanwijzing bedoeld in [artikel 102], § 1, eerste lid, van de wet van 22 december 1998 tot wijziging van sommige bepalingen van deel II van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de Hoge Raad voor de Justitie, de benoeming en aanwijzing van magistraten en tot invoering van een evaluatiesysteem voor magistraten, de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg en de procureur des Konings, luidens hun diploma, behoren tot een verschillend taalstelsel.]

[§ 4bis. De in § 4 omschreven regel is niet van toepassing op de politierechtbanken te Halle en te Vilvoorde.

Voor de behandeling van de gevallen bedoeld in de artikelen 7bis, § 2, en 15, tweede lid, worden in de politierechtbanken te Brussel en te Halle of Vilvoorde een of meer werkende en plaatsvervangende rechters of toegevoegde rechters benoemd, die op grond van het in artikel 43quinquies bedoelde examen het bewijs hebben geleverd van de kennis van de Franse taal.]

§ 5. [In de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel die hun zetel hebben te Brussel, evenals in het parket van de procureur des Konings en het parket van de arbeidsauditeur bij die rechtbanken, zijn tenminste een derde magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd en ten minste een derde

par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de doctorat en droit en langue néerlandaise. En outre, les deux tiers de l'ensemble des magistrats de chaque tribunal, tant au siège qu'au parquet, doivent justifier de la connaissance [de la langue française et de la langue néerlandaise].

[En outre, deux substituts du procureur du Roi de Bruxelles, spécialisés en matière fiscale, doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit, l'un en langue française, l'autre en langue néerlandaise.]

Le rapport entre le nombre de tous les magistrats porteurs du diplôme de docteur en droit en langue française et le nombre de tous les magistrats porteurs du diplôme de docteur en droit en langue néerlandaise est déterminé dans chaque tribunal, tant au siège qu'au parquet, d'après le nombre de chambres qui connaissent des affaires en français et de celles qui connaissent des affaires en néerlandais. [...] Les procédures suivies respectivement en français et en néerlandais sont toujours portées devant des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit respectivement en français et en néerlandais.]

[En cas de changement de la langue de la procédure, non seulement à la demande de l'inculpé, mais aussi par application de l'article 21 de la présente loi, les magistrats chargés de l'instruction ou saisis de la cause poursuivent la procédure s'ils ont justifié de la connaissance des deux langues.

Il en est de même en cas de délivrance d'un mandat d'arrêt dans la langue qui n'est pas celle de la procédure et pour la procédure devant la chambre du conseil tant pour statuer en matière de détention préventive que pour le règlement de la procédure.]

§ 6. [...]

§ 7. [...]

§ 8. [...]

§ 9. [...]

§ 10. Nul ne peut être nommé notaire dans les provinces et les arrondissements indiqués aux articles 1^{er} et 2 de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire, s'il ne justifie, par son diplôme, qu'il a subi les examens de la licence en notariat dans la langue prévue par la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire pour les juridictions de première instance de l'arrondissement dans lequel il serait appelé à exercer ses fonctions.

par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de doctorat en droit en langue néerlandaise. **En outre, le quart de l'ensemble des magistrats de chaque tribunal, tant au siège qu'au parquet, doit justifier de la connaissance de la seconde langue.**¹

[En outre, deux substituts du procureur du Roi de Bruxelles, spécialisés en matière fiscale, doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit, l'un en langue française, l'autre en langue néerlandaise.]

Le rapport entre le nombre de tous les magistrats porteurs du diplôme de docteur en droit en langue française et le nombre de tous les magistrats porteurs du diplôme de docteur en droit en langue néerlandaise est déterminé dans chaque tribunal, tant au siège qu'au parquet, d'après le nombre de chambres qui connaissent des affaires en français et de celles qui connaissent des affaires en néerlandais. [...] Les procédures suivies respectivement en français et en néerlandais sont toujours portées devant des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit respectivement en français et en néerlandais.]

[En cas de changement de la langue de la procédure, non seulement à la demande de l'inculpé, mais aussi par application de l'article 21 de la présente loi, les magistrats chargés de l'instruction ou saisis de la cause poursuivent la procédure s'ils ont justifié de la connaissance des deux langues.

Il en est de même en cas de délivrance d'un mandat d'arrêt dans la langue qui n'est pas celle de la procédure et pour la procédure devant la chambre du conseil tant pour statuer en matière de détention préventive que pour le règlement de la procédure.]

§ 6. [...]

§ 7. [...]

§ 8. [...]

§ 9. [...]

§ 10. Nul ne peut être nommé notaire dans les provinces et les arrondissements indiqués aux articles 1^{er} et 2 de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire, s'il ne justifie, par son diplôme, qu'il a subi les examens de la licence en notariat dans la langue prévue par la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire pour les juridictions de première instance de l'arrondissement dans lequel il serait appelé à exercer ses fonctions.

¹ Art.2

magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Frans hebben afgelegd. Bovendien moeten tweederde van alle magistraten van de rechtbank en van het parket het bewijs leveren van de kennis van [de Nederlandse en van de Franse taal].

[Bovendien moeten twee substituut-procureurs des Konings te Brussel, gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden, door hun diploma bewijzen dat zij examens van de licentie in de rechten, de ene in het Nederlands, de andere in het Frans, hebben afgelegd.]

De verhouding tussen het totaal aantal magistraten met een diploma van doctor in de rechten in het Nederlands en het aantal magistraten met een diploma van doctor in de rechten in het Frans, wordt voor iedere rechtbank en voor ieder parket vastgesteld volgens het aantal kamers die kennis nemen van de zaken in het Nederlands en het aantal kamers die kennis nemen van de zaken in het Frans. [...] worden de Nederlandse, respectief Franse rechtsplegingen steeds gevoerd voor magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands, respectievelijk in het Frans hebben afgelegd.]

[Wanneer de taal van de rechtspleging wordt gewijzigd op verzoek van de verdachte of met toepassing van artikel 21 van deze wet, kunnen de magistraten, die met het onderzoek of de berechting van de zaak gelast zijn, de rechtspleging voortzetten, indien zij het bewijs hebben geleverd van de kennis van de twee talen.

Hetzelfde geldt voor de uitvaardiging van een bevel tot aanhouding, dat gesteld is in de andere taal dan die van de rechtspleging voor de raadkamer, zowel om uitspraak te doen over de voorlopige hechtenis als om de rechtspleging te regelen.]

§ 6. [...]

§ 7. [...]

§ 8. [...]

§ 9. [...]

§ 10. Niemand kan benoemd worden tot notaris in de provinciën en arrondissementen voorzien in de artikelen 1 en 2 der wet op het gebruik der talen in rechtszaken, indien hij niet bewijst, door zijn diploma, dat hij de examens van het licentiaat in het notariaat heeft afgelegd in de taal voorzien door de wet op het gebruik der talen in rechtszaken voor de rechtbanken van eerste aanleg van het arrondissement waarin hij mocht geroepen worden om zijn ambt uit te oefenen.

magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Frans hebben afgelegd. **Bovendien moet een vierde van alle magistraten van de rechtbank en van het parket het bewijs leveren van de kennis van de tweede landstaal.**¹

[Bovendien moeten twee substituut-procureurs des Konings te Brussel, gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden, door hun diploma bewijzen dat zij examens van de licentie in de rechten, de ene in het Nederlands, de andere in het Frans, hebben afgelegd.]

De verhouding tussen het totaal aantal magistraten met een diploma van doctor in de rechten in het Nederlands en het aantal magistraten met een diploma van doctor in de rechten in het Frans, wordt voor iedere rechtbank en voor ieder parket vastgesteld volgens het aantal kamers die kennis nemen van de zaken in het Nederlands en het aantal kamers die kennis nemen van de zaken in het Frans. [...] worden de Nederlandse, respectief Franse rechtsplegingen steeds gevoerd voor magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands, respectievelijk in het Frans hebben afgelegd.]

[Wanneer de taal van de rechtspleging wordt gewijzigd op verzoek van de verdachte of met toepassing van artikel 21 van deze wet, kunnen de magistraten, die met het onderzoek of de berechting van de zaak gelast zijn, de rechtspleging voortzetten, indien zij het bewijs hebben geleverd van de kennis van de twee talen.

Hetzelfde geldt voor de uitvaardiging van een bevel tot aanhouding, dat gesteld is in de andere taal dan die van de rechtspleging voor de raadkamer, zowel om uitspraak te doen over de voorlopige hechtenis als om de rechtspleging te regelen.]

§ 6. [...]

§ 7. [...]

§ 8. [...]

§ 9. [...]

§ 10. Niemand kan benoemd worden tot notaris in de provinciën en arrondissementen voorzien in de artikelen 1 en 2 der wet op het gebruik der talen in rechtszaken, indien hij niet bewijst, door zijn diploma, dat hij de examens van het licentiaat in het notariaat heeft afgelegd in de taal voorzien door de wet op het gebruik der talen in rechtszaken voor de rechtbanken van eerste aanleg van het arrondissement waarin hij mocht geroepen worden om zijn ambt uit te oefenen.

¹ Art.2

§ 11. Il est fait exception à cette règle pour les licenciés en notariat qui justifient, par un examen, qu'ils sont à même de se servir de ladite langue dans l'exercice des fonctions de notaire.

Les dispositions du § 9 sont applicables à cet examen.

§ 12. Nul ne peut être nommé notaire dans un des cantons de justices de paix de l'arrondissement de Bruxelles, composés exclusivement [de communes de la région de langue néerlandaise,] s'il ne justifie, par son diplôme, qu'il a subi les examens de la licence en notariat dans la langue néerlandaise, à moins qu'il ne justifie, par un examen devant le jury prévu au § 9, qu'il est à même de se servir de ladite langue dans l'exercice de ses fonctions.

Nul ne peut être nommé notaire dans un des cantons des justices de paix de l'arrondissement de Bruxelles, autres que ceux prévus à l'alinéa précédent, s'il ne justifie de la connaissance [de la langue française et de la langue néerlandaise].

Cette justification se fait pour l'une de ces langues par le diplôme prévu au § 10 et, pour l'autre, par un examen. Un arrêté royal fixe la matière de cet examen ainsi que la composition et le fonctionnement du jury devant lequel il est subi.]

[§ 13. Nul ne peut être nommé notaire dans l'arrondissement d'Eupen s'il ne justifie de la connaissance de la langue allemande et en outre s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en notariat en langue française ou s'il ne justifie de la connaissance de la langue française.

La justification de la connaissance de la langue allemande et de la langue française se fait par un examen organisé par le Roi.]

§ 11. Il est fait exception à cette règle pour les licenciés en notariat qui justifient, par un examen, qu'ils sont à même de se servir de ladite langue dans l'exercice des fonctions de notaire.

Les dispositions du § 9 sont applicables à cet examen.

§ 12. Nul ne peut être nommé notaire dans un des cantons de justices de paix de l'arrondissement de Bruxelles, composés exclusivement [de communes de la région de langue néerlandaise,] s'il ne justifie, par son diplôme, qu'il a subi les examens de la licence en notariat dans la langue néerlandaise, à moins qu'il ne justifie, par un examen devant le jury prévu au § 9, qu'il est à même de se servir de ladite langue dans l'exercice de ses fonctions.

Nul ne peut être nommé notaire dans un des cantons des justices de paix de l'arrondissement de Bruxelles, autres que ceux prévus à l'alinéa précédent, s'il ne justifie de la connaissance [de la langue française et de la langue néerlandaise].

Cette justification se fait pour l'une de ces langues par le diplôme prévu au § 10 et, pour l'autre, par un examen. Un arrêté royal fixe la matière de cet examen ainsi que la composition et le fonctionnement du jury devant lequel il est subi.]

[§ 13. Nul ne peut être nommé notaire dans l'arrondissement d'Eupen s'il ne justifie de la connaissance de la langue allemande et en outre s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en notariat en langue française ou s'il ne justifie de la connaissance de la langue française.

La justification de la connaissance de la langue allemande et de la langue française se fait par un examen organisé par le Roi.]

§ 11. Uitzondering aan deze regel wordt gemaakt voor de licentiaten in het notariaat, die door een examen bewijzen dat zij bekwaam zijn om zich van gezegde taal te bedienen, bij de uitoefening van hun notarisambt.

De bepalingen van § 9 gelden voor dit examen.

§ 12. Niemand kan tot notaris worden benoemd in een der vrederechtskantons van het arrondissement Brussel, welke uitsluitend [uit gemeenten van het Nederlands taalgebied] samengesteld zijn, indien hij niet door zijn diploma bewijst de examens van het licentiaat in het notariaat in het Nederlands te hebben afgelegd, tenzij door een examen, voor de in § 9 voorziene examencommissie, bewijst in staat te zijn, bij de uitoefening van zijn ambt, gezegde taal te bezigen.

Niemand kan tot notaris worden benoemd in een der vrederechtskantons van het arrondissement Brussel, buiten die voorzien in de vorige alinea, indien hij niet bewijst [de Nederlandse en de Franse taal] te kennen.

Dit bewijs wordt voor een der talen geleverd, door het bij § 10 voorziene diploma en, voor de andere, door een examen. Een koninklijk besluit bepaalt de stof van dit examen, alsmede de samenstelling en de werkwijze van de examencommissie voor dewelke het wordt afgelegd.]

[§ 13. Niemand kan tot notaris worden benoemd in het arrondissement Eupen als hij niet het bewijs levert van de kennis van het Duits en bovendien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van licentiaat in het notariaat in het Frans heeft afgelegd of niet het bewijs levert van de kennis van het Frans.

Het bewijs van de kennis van het Duits en van het Frans wordt geleverd door een examen dat door de Koning wordt georganiseerd.]

§ 11. Uitzondering aan deze regel wordt gemaakt voor de licentiaten in het notariaat, die door een examen bewijzen dat zij bekwaam zijn om zich van gezegde taal te bedienen, bij de uitoefening van hun notarisambt.

De bepalingen van § 9 gelden voor dit examen.

§ 12. Niemand kan tot notaris worden benoemd in een der vrederechtskantons van het arrondissement Brussel, welke uitsluitend [uit gemeenten van het Nederlands taalgebied] samengesteld zijn, indien hij niet door zijn diploma bewijst de examens van het licentiaat in het notariaat in het Nederlands te hebben afgelegd, tenzij door een examen, voor de in § 9 voorziene examencommissie, bewijst in staat te zijn, bij de uitoefening van zijn ambt, gezegde taal te bezigen.

Niemand kan tot notaris worden benoemd in een der vrederechtskantons van het arrondissement Brussel, buiten die voorzien in de vorige alinea, indien hij niet bewijst [de Nederlandse en de Franse taal] te kennen.

Dit bewijs wordt voor een der talen geleverd, door het bij § 10 voorziene diploma en, voor de andere, door een examen. Een koninklijk besluit bepaalt de stof van dit examen, alsmede de samenstelling en de werkwijze van de examencommissie voor dewelke het wordt afgelegd.]

[§ 13. Niemand kan tot notaris worden benoemd in het arrondissement Eupen als hij niet het bewijs levert van de kennis van het Duits en bovendien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van licentiaat in het notariaat in het Frans heeft afgelegd of niet het bewijs levert van de kennis van het Frans.

Het bewijs van de kennis van het Duits en van het Frans wordt geleverd door een examen dat door de Koning wordt georganiseerd.]